

Bulletin d'Information

de

“ La Famille Ort(h)lieb ”

Association régie par la loi du 19 Avril 1908

Siège Social : 26, rue du Languedoc F - 67100 STRASBOURG



Antoine ORTLIEB , inventeur de la lessiveuse

(Photographie communiquée par Hermann ORTLIEB)

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président ; Claude ORTLIEB
Vice-Président : Frederick Louis ORTHLIEB
Secrétaire : Catherine BACHSCHMIDT
Trésorier : Maxence ORTHLIEB

Affaires Sociales : Laurent ORTLIEB
Rédaction : Claude ORTLIEB
Sans fonction : Didier ORTHLIEB
Sans fonction : Jean ORTHLIEB

N° 04

“La Famille Ort(h)lieb”

Extraits des Statuts de l'Association

- 2.1. L'Association a pour but de créer un lien entre les personnes partageant le patronyme Ort(h)lieb; de regrouper des informations historiques ou généalogiques disponibles sur ce patronyme; d'imaginer et de mettre en oeuvre des actions de service et d'entraide entre ses membres.
- 2.4. L'Association s'interdit toute discussion politique ou religieuse.
- 4.1. L'Association réunit des membres disposés à prendre part aux objectifs de l'Association ou à les encourager d'une quelconque manière.
- 4.2. L'Association se compose de trois catégories de membres: les Membres d'honneur, les Membres de plein droit et les Membres associés.
- 4.3. Sont Membres d'honneur, sur proposition du Conseil d'Administration, les personnes qui, ayant rendu des services signalés à l'Association, acceptent de faire partie de l'Association.
- 4.4. Sont Membres de plein droit, les personnes dont le patronyme à la naissance (nom de famille), est ORTLIEB ou ORTHLIEB.
- 4.5. Sont Membres associés, les conjoints des personnes dont le patronyme à la naissance est ORTLIEB ou ORTHLIEB, ainsi que leurs enfants.
- 4.6. Les candidats, désirant devenir membres de l'Association, postuleront auprès du secrétaire de l'Association, en indiquant leur lien avec la famille Ort(h)lieb. Le secrétaire présentera les demandes au Conseil d'Administration qui aura seul autorité pour approuver ou refuser les candidatures.
- 5.1. La qualité de membre s'acquiert par l'adhésion volontaire et l'acquittement d'une cotisation annuelle dont le montant est fixé par le Conseil d'Administration et ratifié par l'Assemblée Générale.
- 7.1. L'Association est administrée par un Conseil d'Administration.
- 7.2. Les membres de l'Association se réuniront en Assemblée Générale convoquée par le Conseil d'Administration.
- 8.1. L'Assemblée Générale comprend tous les membres de l'Association, à quelque titre qu'ils soient affiliés.
- 8.2. Une Assemblée Générale aura lieu tous les deux ans. Elle se tiendra, si possible, dans une région différente du monde où un groupe de membres de l'Association réside et est disposé à l'organiser.
- 10.1. Chaque Membre de plein droit aura deux votes. Chaque Membre associé aura un vote. Les Membres d'honneur n'ont pas de droit de vote. Aucune catégorie de membres n'aura pouvoir de veto.
- 10.2. Tous les membres à jour de leur cotisation participent au vote.
- 10.3. Le vote par procuration est admis. Chaque membre de l'Assemblée plénière ne peut détenir plus de deux pouvoirs.
- 10.5. Les décisions sont prises à la simple majorité des votes exprimées. En cas de partage des votes celui du Président de l'Association sera décisif.
- 16.1. A la création de l'Association, les cotisations sont fixées d'après le barème suivant:
 - 16.1.1. Membre d'honneur : Dispensé de cotisation
 - 16.1.2. Membre de plein droit : 20 Euro par an (équivalent à 130.- FF ou 22.- \$ US).
 - 16.1.3. Membre associé : 10 Euro par an (équivalent à 65.- FF ou 11.- \$ US).
- 16.2. Les cotisations sont dues le 1^{er} Janvier et donnent le droit d'être membre pour l'année calendaire. Tout membre rejoignant l'Association en cours d'année, payera l'équivalent d'un quart de cotisation par trimestre entier restant jusqu'au 31 Décembre et sera alors tenu de payer par la suite, le 1^{er} Janvier, le montant total de la cotisation pour l'année suivante. Aucun remboursement de cotisation ne pourra être effectué.
- 17.1. Les ressources de l'Association se composent :
 - 17.1.1. des cotisations des membres
 - 17.1.2. des dons que l'Association pourrait recevoir
 - 17.1.3. des ressources de toute nature décidées par le Conseil d'Administration dans le cadre des présents Statuts, en particulier, l'Association pourra vendre ses publications, livres, etc., afin de financer ses activités..

Photo Claude Ortlieb



Le Jardin des Papillons - Hunawihr

*Joyeuses Fêtes
et
Bonne Année
Frohe Weihnachten
und
Glückliches Newjahr
Merry Christmas
and
Happy New Year*

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 26 MAI 2001 OBERNAI

Je n'ai eu que très peu de réponses à ma proposition d'Assemblée Générale, toutes positives d'ailleurs.

A ceux qui m'ont répondu par le silence, j'appliquerai donc le vieil adage : "Qui ne dit mot consent" pour conclure que la date du 26 Mai 2001 et le lieu d'Obernai sont unanimement acceptés.

Vous trouverez dans ce Bulletin une formule d'inscription provisoire que je vous prie de me retourner avant la date limite.

Souvenez-vous que cette réunion est une occasion de nous retrouver en famille et de visiter une très belle région.

Pensez aussi que, pour que les décisions que nous prendrons soient valables, nous devons réunir au moins le quart de chaque catégorie de membres, à savoir 11 membres de plein droit et 4 membres associés.

Au plaisir donc de vous revoir très nombreux ! Claude

Auf meinen Vorschlag unsere Generalversammlung betreffend bekam ich nur sehr wenig Antworten. Alle waren übrigens mit Datum und Ort einverstanden.

Für diejenigen die mit Schweigen antworteten gilt das motto : " Wer nichts sagt ist einverstanden ". Ich nehme also an, dass der 26. Mai 2001 und Obernai einstimmig angenommen sind.

Als Beilage zu diesem Heft, erhalten Sie ein provisorisches Einschreibe Formular mit der Bitte es vor dem Einsendetermin zurück zu schicken.

Vergessen Sie nicht, dass dieses Treffen eine Gelegenheit ist, uns in unserem Familienkreis wieder zu finden und eine sehr schöne Gegend zu besuchen.

Denkt auch daran, dass, sollen unsere Entscheidungen gültig sein, wir mindestens ein Viertel, also 11 volle und 4 assoziierte Mitglieder, sein müssen.

Ich freue mich euch wieder zu sehen !

Claude

I have had very few responses to my suggestions about the general meeting, but the ones I've gotten have been positive. To the others who haven't answered, I will just go by an old saying, "Silence implies agreement", and conclude that you unanimously accept May, 26, 2001 at Obernai for our next general meeting.

In this bulletin, you will find a provisional registration form. Please return to me before the deadline.

Remember that this meeting is an opportunity to visit with family and to see a very beautiful place.

Remember too, that according to our by-laws, at least one fourth of the membership in each category (11 full members and 4 associate members) must be present at the meeting for our decisions to be valid.

I am so glad to see you again !

Claude

Hotel Wittelsbacher Hof****



D - 87561 Oberstdorf / Allgäu

Tel : (0049) 8322 / 605 - 0

Fax : (0049) 8322 / 605 - 300

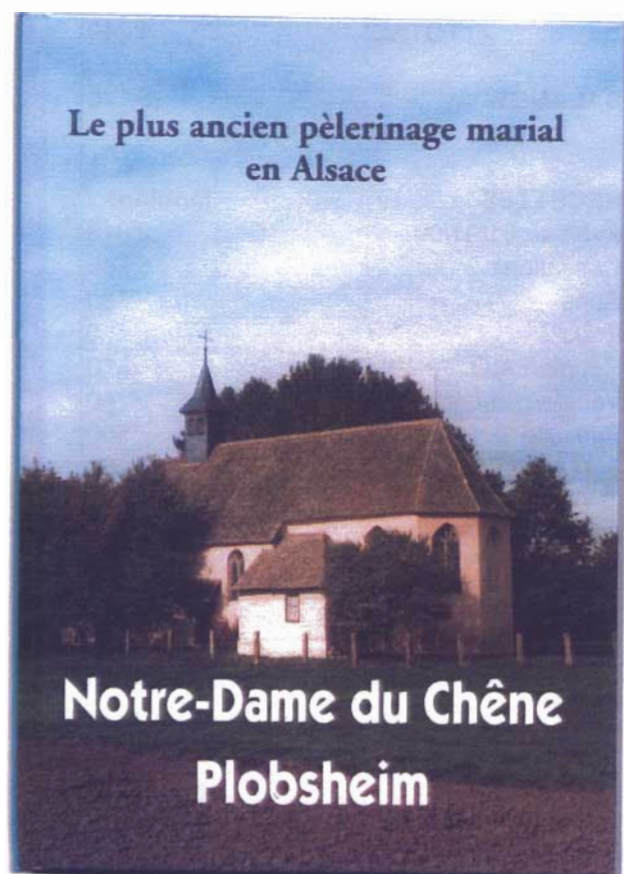
Seit 1905, Besitz u. Leitung :

Familie Ortlieb

Ruhig u. sonnig am südlichen Ortsrand gelegen
Im Winter u. Sommer, ein Aufenthalt zum Wohlfühlen

Im Restaurant "Wittelsbacher Stube" bekannt gute Küche
und angenehmes Ambiente

Publicité



Fruit de 4 années de recherches
dans les archives et sur le terrain,
avec des photos de sa fille Caroline
et la mise en page de son fils
Philippe, le livre de notre ami et
membre de l'Association

Eugène ORTLIEB

est un chef d'oeuvre de minutie
bien "Ort(h)liebienne"

Vous pouvez commander ce livre
de 137 pages avec de nombreuses
photos couleur chez :

Eugène ORTLIEB

1, rue des Merles

F - 67114 Eschau

Tel. : 03 88 64 09 44 ou au

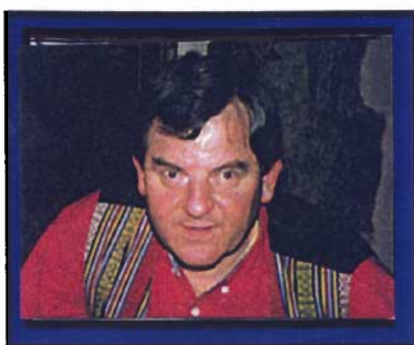
Presbytère de Plobsheim

5, rue de l'Eglise

F - 67115 Plobsheim

(Prix : 100.- F + frais de port)

Photo Chantal Orthlieb



Maxence Orthlieb - Trésorier

Le mois prochain nous serons en 2001.

La publication du Bulletin et l'organisation de l'Assemblée Générale vont entraîner quelques frais.

Voulez-vous penser à nous envoyer votre cotisation ?

Les montants sont inchangés :

Membre de plein droit: 130.-F
Membres associés : 65.-F

Merci d'avance !

Rapport Financier

Finanzbericht

Financial Report

Membres	Nombre	Cotisat.
de plein droit	37	4'810
associés	15	975
TOTAL		5'785
RECETTES		Montant
Cotisations		5'785
Dons		120
Prêts		0
Réunion A.G.		0
Publicité		500
Vidéos		0
Divers		40
Avoir antérieur		2'816
TOTAL		9'261
DEPENSES		Montant
Divers		4'140
TOTAL		4'140
BALANCE		5'120
RECETTES		Montant
Avoir au 01/01/00		2'816
Cotisations		5'785
Dons		120
Prêts		0
Réunion A.G.		0
Ventes diverses		40
Publicité		500
TOTAL RECETTES		9'261
DEPENSES		Montant
Bulletin 02		1'477
Cartes		1'458
Frais de Fonct.		219
Autres frais		987
Remb. Prêt		0
TOTAL DEPENSES		4'140
AVOIR		5'120

Le Citoyen Mathieu Ortlieb

Claude Ortlieb

(d'après un document de Hermann Ortlieb)

Hermann Ortlieb qui décidément est une source inépuisable de renseignements, m'a fait parvenir par e-mail la reproduction d'un manuscrit amusant datant de 1792 (voir ci-contre).

Il s'agit en quelque sorte d'un certificat "de bonne conduite" établi par le Général de Brigade Ortlieb au bénéfice du citoyen Mathieu Ortlieb à Colmar.

Je me doutais bien, en raison de l'endroit, qu'il s'agissait de deux Ortlieb alsaciens et, selon mon habitude, je les ai cherchés dans l'ouvrage de J.L. Kleindienst *.

Pour Mathieu c'était facile, Mathieu est un prénom quasi inexistant chez les Ortlieb. Pour le Général, il m'a fallu un peu plus de temps car nombreux sont les militaires dans la famille. Mais les Généraux ne courent pas les rues et j'ai pu isoler David, seul Général de Brigade de la famille.

Jugez de ma surprise en établissant l'arbre généalogique des deux et en constatant qu'ils étaient oncle et neveu..

J'ai peut-être l'esprit mal tourné mais l'idée m'est venue que l'oncle de 67 ans - le document est de 1792 - aurait bien pu établir un "certificat de complaisance" pour son neveu de 26 ans !

Nous ne saurons jamais la vérité mais l'histoire a le mérite d'être amusante.

Der Bürger Mathieu Ortlieb

Claude Ortlieb

(Nach einem Dokument von Hermann Ortlieb)

Übersetzt von Eugène Ortlieb

Hermann Ortlieb der entschieden eine unerschöpfliche Auskunftsource ist, hat mir per E-mail die Reproduktion einer amüsanten Handschrift aus dem Jahr 1792 zukommen lassen (siehe nebenstehend)

Es handelt sich sozusagen um ein "Sittenzeugnis", ausgestellt vom Brigadegeneral Ortlieb zum Nutzen des Bürgers Mathieu Ortlieb in Colmar.

* Les Familles Ortlieb par J.L.Kleindienst 18, Hartweg
F - 68340 Zellenberg - Janvier 1998.

Ich dachte mir wohl, mit Rücksicht auf den Ort, dass es sich um zwei elsässische Ortlieb handelte und habe sie, wie üblich, im Buch von J.L. Kleindienst * gesucht.

Für Mathieu war es ein Leichtes, denn dieser Vorname ist bei den Ortlieb praktisch nicht vorhanden. Für den General bedurfte es ein wenig mehr Zeit, weil die Militärs in der Familie zahlreich sind. Aber der Generäle sind es nicht so viele, und so habe ich David herausfinden können als der einzige Brigadegeneral der Familie.

Denken Sie sich meine Überraschung, als ich beim Aufstellen des Stammbaumes der beiden feststellte, dass sie Onkel und Neffe waren...

Ich bin vielleicht querköpfig, aber es kam mir der Gedanke, dass der Onkel von 67 Jahren - das Dokument stammt von 1792 - ein Gefälligkeitszeugnis für seinen 26 jährigen Neffen habe ausstellen können.

Die Wahrheit werden wir wohl nie erfahren, aber die Geschichte hat das Verdienst, amüsant zu sein.

* Les Familles Ortlieb von J.L. Kleindienst, 18, Hartweg - F - 68340 Zellenberg - Januar 1998.

Citizen Mathieu Ortlieb

(from a document provided by Hermann Ortlieb)

Translated by Vera Orthlieb

Hermann Ortlieb, who is quite an inexhaustible source of information, emailed me a reproduction of an interesting manuscript dated 1792 (see the opposite page). It is a sort of certificate of good conduct presented by Brigadier General Ortlieb to Citizen Mathieu Ortlieb in Colmar.

I could well imagine that because of the locale it concerned two Alsatian Ortliebs. So as usual, I checked in J.L. Kleindienst's genealogy. For Mathieu it was easy - that first name hardly exists among Ortliebs. As for the General, that took me a little longer because there are lots of military men in the family. But since generals don't grow on trees, I was able to identify David, the only Brigadier General in the family.

Imagine my surprise when I studied their genealogies and confirmed that they were uncle and nephew.....

Perhaps I'm a bit cynical, but it occurred to me that the 67 years-old uncle (the document dates from 1792) could readily have had a good behavior award drawn up for his 26 year-old nephew !

We'll never know the truth, but it is an interesting story.

Je soussigné soussigné de la com-
pagnie des grenadiers du 1^{er} Bataillon
de la Garde Nationale de Colmar,
en l'absence du capitaine, certifie
que le citoyen Matthieu Ortlieb
de Biqueviller a servi dans la compa-
gnie en qualité de grenadier et qu'il
a donné des preuves de son zèle
et de son attachement à ses
devoirs; en foi de quoi j'ai
délivré le présent pour servir
et valoir ce que de raison
Donné à Colmar le 28 Sep-
tembre 1792 l'an 1^{er} de
la République.

Louis Blanchard fils Lieutenant

Nous les Maires et officiers Muni-
cipaux de la Commune de la Ville

de solmar Département du haut
Rhin, certifie que le sieur
Blanchard fils, qui a déposé
et signé le certificat ci d'au-
tre part est lieutenant des grenadiers
du premier Bataillon de la garde
nationale de cette ville et fait
dans le moment toutes fonctions
de commandant de la dite
compagnie, que fait fait être
ajoutée à la signature tant en
Justice que dehors; en fait de quoi
nous fait expédier les présentes
à solmar le 28 Septembre 1792
L'an 1^{re} de la République

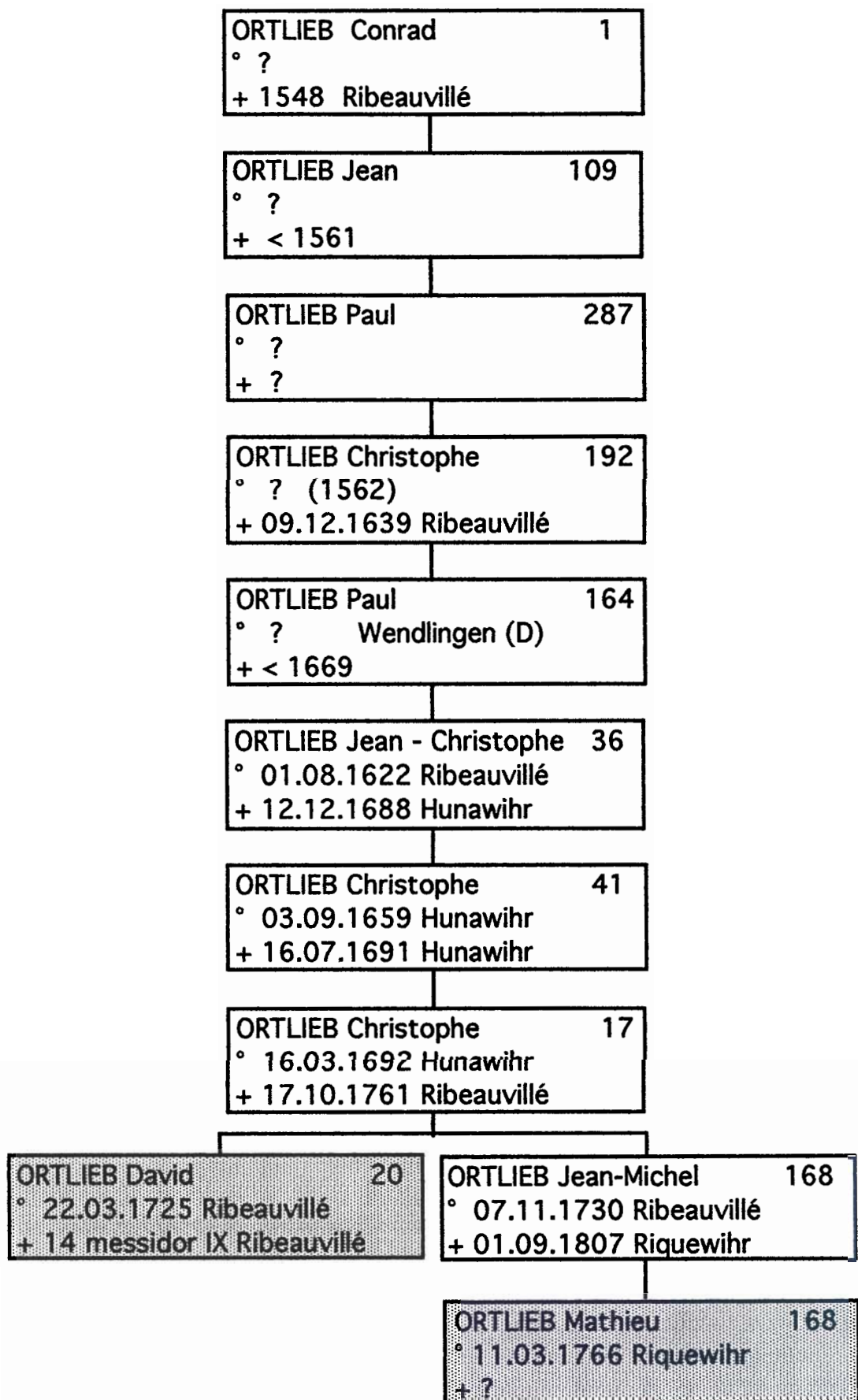
Par Ordonnance

Rittelmeyer

par greffier

Certifié par copie conforme à
l'original de général de Brigade
Commandant la Place de Birming.

Ostlieb



Soyez agressifs !

Photo Claude Ortlieb



Panthère d'Amazonie - Manaos - Bresil

recrutez de nouveaux membres

PETITES ANNONCES

0014.- Quelques Bulletins 00 - 01 - 02 - 03 sont encore disponibles au siège à Strasbourg, au prix de 20.- FF l'unité.

0015.- Le tableau de Friedrich Ortlieb représenté page 7 du Bulletin 02 a été vendu aux enchères aux U.S.A. pour 17.250 \$ en Décembre 99. Nous ignorons toujours qui est Friedrich Ortlieb.

SMALL ADS

0014.- Some Bulletins 00 - 01 - 02 - 03 are still available at Strasbourg at 3.5 US \$ each.

0015.- The painting by Friedrich Ortlieb represented page 7 of Bulletin 02 was sold in the US in December 99 for 17,250 \$. We still do not know who is Friedrich.

KURZ INSERATE

0014.- In Strassburg sind noch einige Bulletins 00 - 01 - 02 - 03, zum Preis von 6 DM pro Stück vorhanden.

0015.- Das Gemälde von Friedrich Ortlieb das im Bulletin 02 Seite 7 abgebildet ist, wurde im Dezember 99 in den Staaten für 17.250 \$ versteigert. Wir wissen noch immer nicht wer Friedrich ist.

Hôtel + Chalet Montana ****



Famille ORTLIEB

A - 6764 Lech / Oberlech

Tel. : + 43/5583/2460

Fax : + 43/5583/2460 - 38

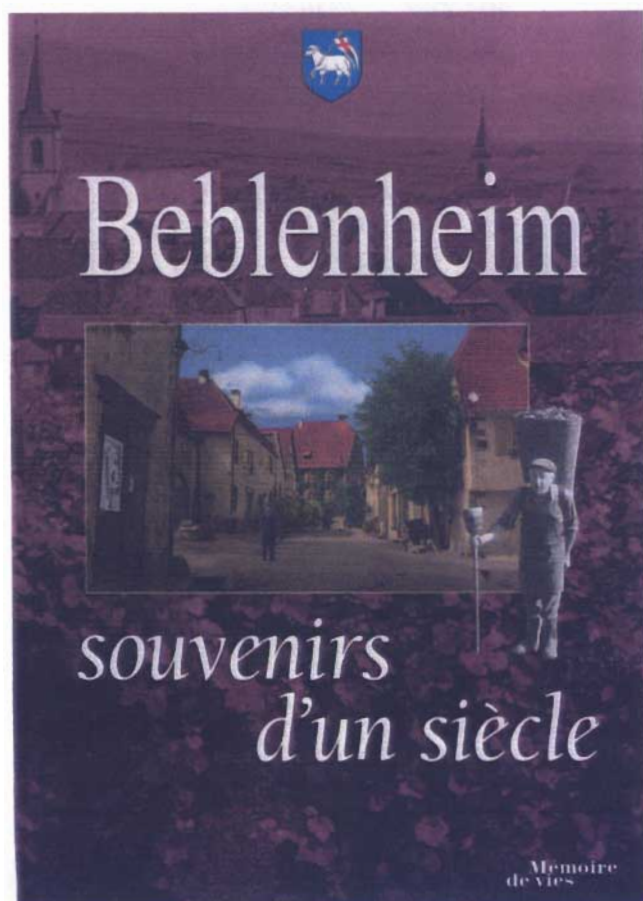
e-mail : montanaoberlech@aon.at

(Membre de l'Association)

"Oberlech", le plateau ensoleillé de l'Arlberg à enneigement garanti sans trafic-calme complet- chez le Champion Olympique et Mondial Patrick Ortlieb. Ouvert de début Décembre à fin Avril. Arrangement spécial "Neige sans limite" du 1^{er} au 23 Décembre, du 24 Mars au 7 Avril ainsi que du 15 au 22 Avril 2001.

Renommé pour son excellente cuisine, membre de la Chaîne des Rôtisseurs,..... Le summum de l'hospitalité !

Publicité



**Aux amoureux de
Beblenheim berceau
de nombreux Ortlieb
signalons la parution
d'un livre passionnant
"Beblenheim"**

**Souvenirs d'un Siècle
par**

Isabelle Dumas - Mock

Huguette Gilg

Jean-Marc Haeffelin

Bernard Jost

Michèle Stempfer

**Vous pouvez le commander à
Huguette Gilg**

11, rue de la Grande Cave

68980 Beblenheim

(Prix 241.-F franco)



Antoine Ortlieb (1844-1878) probablement en train de fabriquer une "couleuse" (Photographie communiquée par Hermann Ortlieb)

Une histoire de "Lessiveuse"

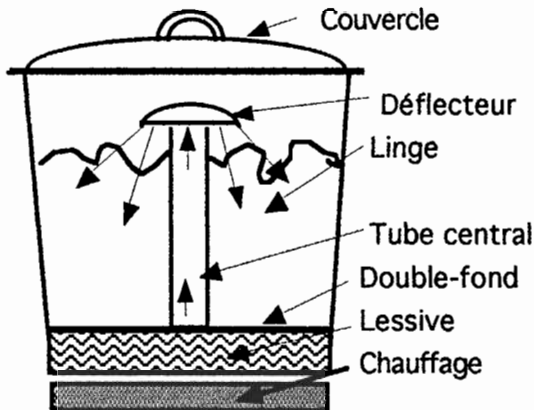
Claude Ortlieb

(d'après des documents et des renseignements
fournis par Hermann Ortlieb)

La lessiveuse est, ou a été, très longtemps un ustensile présent dans pratiquement toutes les familles, avant d'être remplacée par le plus moderne "Lave - linge" électrique.

Quelle ne fut pas ma surprise d'apprendre que l'arrière - arrière grand - père de notre membre suisse, Hermann, est l'inventeur de cette fameuse "machine".

Mais, pour ceux qui, trop jeunes, n'ont pas connu la lessiveuse, voici en quelques mots son fonctionnement.



Une cuve en tôle galvanisée, d'une capacité d'environ 60 litres, fermée par un couvercle, était équipée d'un double-fond perforé.

Au centre du double-fond était soudé un tube vertical surmonté d'un déflecteur en forme de champignon. L'intervalle entre le fond et le double-fond était rempli de lessive et le linge était disposé autour du

tube central.

Généralement, le linge avait été trempé quelques heures auparavant et le passage dans la lessiveuse constituait la phase finale du lavage.

La lessiveuse ainsi chargée était placée sur une source de chaleur et quand la lessive arrivait à environ 100° C la tension de vapeur devenait supérieure à la pression atmosphérique et la lessive bouillante était poussée dans le tube central pour retomber en pluie sur le linge qu'elle traversait pour se retrouver dans le fond et refaire le même circuit de façon continue.

Au bout d'une demi-heure environ, le linge était lavé et désinfecté.

On le sortait de la lessiveuse pour le rincer et l'essorer manuellement.

Le séchage se faisait généralement à l'air libre et, si possible, au soleil ce qui lui donnait ce parfum de frais et de "propre" que les lessives modernes essayent d'imiter par des fragrances synthétiques.

Or, Antoine Ortlieb (1844-1878), ferblantier de son état et arrière-arrière grand-père de Hermann, a inventé une machine à laver le linge baptisée "couleuse" dont on trouve la description dans le livre "Leaves of the Tulip Tree" de Juliette Huxley, l'une des descendantes d'Antoine.

Cette description correspond exactement à celle que nous venons de faire de la "Lessiveuse".

Malheureusement, Antoine n'a pas eu le bon reflex de faire breveter son invention et ses descendants, tous ferblantiers, sauf Hermann, n'ont pas profité de la fortune que les "royalties" leur auraient certainement rapportée.

La "lessiveuse" a d'ailleurs pris, en France du moins, un sens très inattendu, au moment de la dévaluation du Franc français en "Nouveau Franc". En effet, parmi la population, invitée à venir échanger dans les banques les anciens billets contre des nouveaux, se trouvèrent des individus munis de lessiveuses remplies de gros billets. La lessiveuse leur avait en quelque sorte servi de coffre-fort et on leur découvrait des fortunes insoupçonnées et peut-être mal acquises.

De nos jours, où il est beaucoup question d'argent de la drogue, dit "argent sale", les journaux auraient à coup sûr titré "LES LESSIVEUSES LAVENT PLUS BLANC".

Il est un autre point remarquable dans l'arbre généalogique de Hermann : le frère du gendre de Mélanie Antonia Ortlieb n'était autre que Aldous Huxley, l'auteur du livre "Le meilleur des Mondes" que beaucoup d'entre nous ont dévoré dans leur jeunesse.

Die Geschichte einer Waschmaschine

Claude Ortlieb (Übersetzt von Hermann Ortlieb)

(mit Hilfe von Dokumenten und Beiträgen von Hermann verfasst)

Der Dampfwaschkessel, ich finde keine kürzere Bezeichnung für diesen Apparat, ist, oder war seit jeher ein wichtiges Haushaltsgerät welches in nahezu jeder Familie vorhanden war, bevor es durch die moderne, elektrische Waschmaschine ersetzt wurde.

Gross war meine Überraschung als ich vernahm, dass der Urgrossvater unseres Schweizer Mitgliedes, Hermann, der Erfinder dieser famosen Maschine war.

Für jene die zu jung sind um diese Maschine gekannt zu haben, hier eine kurze Erklärung über die Arbeitsweise dieses "Waschtopfes".

Ein aus galvanisiertem Blech gefertigter Kessel, mit zirka 60 Liter Inhalt, mit einem Deckel abgeschlossen, war mit einem Doppelboden ausgestattet, dessen oberer Teil mit Löchern versehen war. Im Zentrum des Doppelbodens war ein mit einer Ablenkhaube versehenes Rohr senkrecht angeschweisst.

Zwischen dem Kesselgrund und dem Doppelboden wurde das Waschmittel

(Lauge) eingefüllt und die schmutzige Wäsche rund um das zentrale Rohr disponiert.

Im Allgemeinen wurde die Wäsche vorher während einigen Stunden eingeweicht. Der eigentliche Waschvorgang begann mit dem Aufsetzen des "Waschkessels" auf eine Heizvorrichtung. Als die Temperatur etwa 100° C erreichte, war der Dampfdruck höher als der Luftdruck und die siedende Lauge wurde durch das Zentralrohr getrieben und sprühte wie Regen auf die Wäsche. Die Lauge durchsickerte die Wäsche um sich wieder auf dem Grund zu sammeln. Der ganze Vorgang wiederholte sich bis nach ungefähr einer halben Stunde die Wäsche gereinigt und desinfiziert war. Die Wäsche wurde nun aus dem Waschkessel geholt und von Hand gespült und ausgewunden. In der freien Luft, womöglich in der Sonne trocknete sie nun, was der Wäsche den frischen Duft von Sauberkeit verliehte. Heute versucht man den Eindruck dieser Frische durch synthetische Beigaben zu erzielen.

Nun, Antoine Ortlieb (1844 - 1878), Spengler von Beruf und Hermanns Urgrossvater, war der Erfinder dieser Waschmaschine die damals "couleuse" genannt wurde und deren Beschreibung im Buch "Leaves of the Tulip Tree" von Juliette Huxley (Baillot), eine Enkelin Antoinettes zu lesen ist.

Diese Schilderung entspricht genau dieser, die wir eben von der "Dampf-Waschmaschine" erläutert haben.

Leider hat Antoine seine Erfindung dem Patentamt nicht angemeldet und so seine Nachfolger, die alle Spenglermeister waren, ausser Hermann, von einem möglichen Reichtum durch die Einlösung von "royalties" entrechtet.

Dieser "Waschkessel" hat übrigens in Frankreich eine unerwartete Rolle gespielt als der französische Franken zum neuen Franc entwertet wurde. Als die Bevölkerung von den Banken zum Eintausch der alten Banknoten gegen neue aufgefordert wurde haben etliche Bürger in den alten "Waschmaschinen" eine Menge alter Geldscheine gefunden. Die Waschmaschine diente sozusagen als Kassenschrank. Ansehnliches Vermögen vielleicht auch nicht sehr sauber erworbenes, kam damals zu Tageslicht.

Heutzutage, wo man doch viel von Geld in Zusammenhang mit Drogen, dem sogenannten "schmutzigen Geld" spricht, hätte man folgende Titel in den Zeitungen lesen können : DER DAMPFWASCHKESSEL WÄSCHT WEISSER !

Ein anderer bemerkenswerter Hinweis zu Hermanns Stammbaum : der Bruder des Schwiegersohnes der Mélanie-Antonia Ortlieb war kein anderer als Aldous Huxley, autor des Buches "Schöne Neue Welt", das viele von uns in jungen Jahren verschlungen haben.

The Story of the Percolating Wash Boiler

Claude Ortlieb

(from documents and information provided by Hermann Ortlieb)

The percolating wash boiler is (or for a long time was) a device present in practically every household in Europe before its replacement by the modern electric clothes washer. I was really surprised to learn that the great-great grandfather of our Swiss member, Hermann, was the inventor of this famous "machine". So for those who are too young to have known about the percolating wash boiler, here is how it worked.

A bucket of galvanized sheet-iron, with a capacity of about 16 gallons and covered by a lid, was equipped with a perforated internal double-bottom. A vertical tube was soldered into the center of the double-bottom with its lower end just above the solid bottom and topped with a deflector shaped like an open mushroom cap. The space between the solid bottom and the double-bottom was filled with wash-water. Wet laundry was distributed above the double-bottom around the central tube. Generally, the laundry would have already been soaked for several hours, and its processing in the wash-boiler would be the last phase of its laundering.

The filled wash-boiler was placed over a source of heat and when the wash water came to a boil at around 212 degrees Fahrenheit, its vapour pressure would become greater than atmospheric pressure. The boiling hot solution would then be driven up the central tube, rain down onto the laundry, soak through it, collect on the solid bottom and continuously re-circulate. This device works much like coffee percolators used in the US in the 1950's). After about half an hour, the laundry was washed and disinfected. One would then remove the laundry from the wash-boiler to be rinsed and wrung out by hand.

Drying was generally done in the open air, if possible, in the sun which would give the laundry a "clean" fresh smell that modern appliances try to imitate with synthetic fragrances.

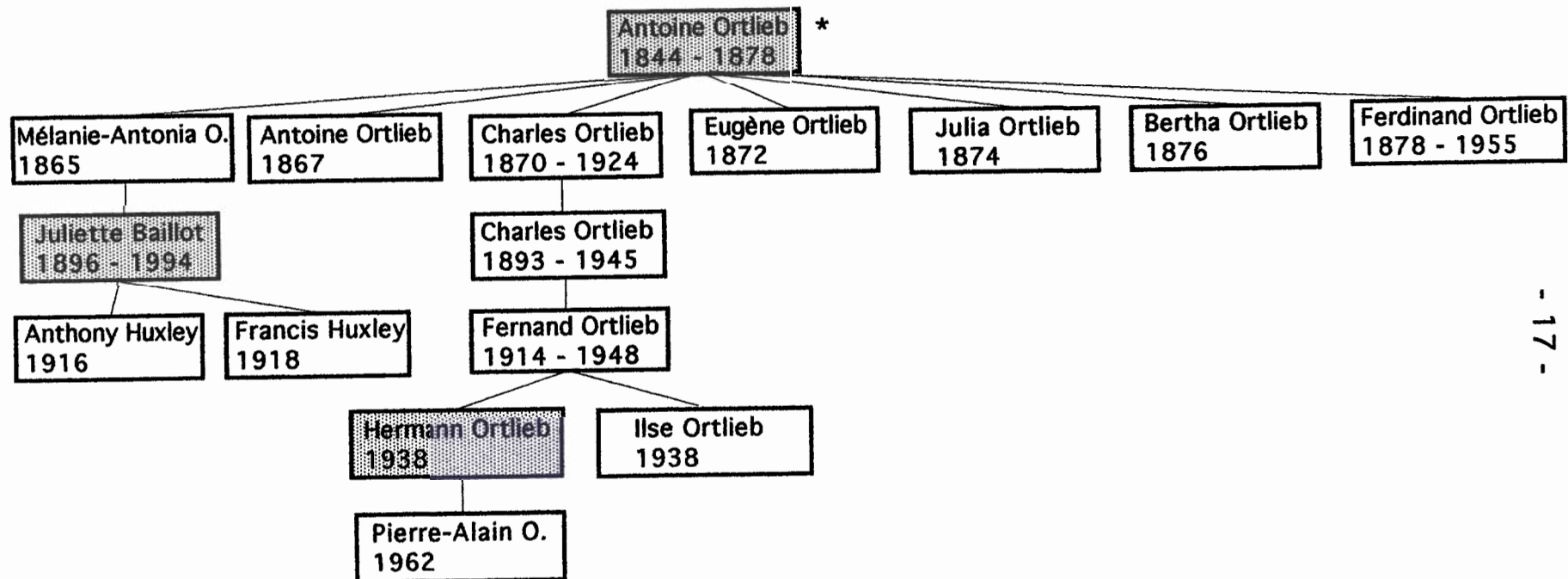
So Antoine Ortlieb (1844-1878), tinsmith by trade and Hermann's great-great grandfather, invented a machine to do the laundry that was called the "Couleuse", according to the description given in the book "Leaves of the Tulip Tree" autobiography by Juliette Huxley, one of Antoine's descendants. That description agrees precisely with the one above. Unfortunately, Antoine didn't have the good sense to patent his invention and his descendants, all tinsmiths, except Hermann, didn't profit from the fortune which royalties would certainly have brought in.

The Percolator took on an unexpected function, at least in France at the time of the devaluation of the French franc to the "New Franc". In fact, when people were invited to exchange their old bills for the new ones at banks, many individuals brought in wash-boilers stuffed with big bills. Their wash-boilers had served as a sort of "strongbox". There were unsuspected fortunes, acquired who-knows-how, hidden in them.

These days when there is such concern about drug money, called "dirty money" in France, the newspapers have bold headlines saying, "Wash boilers wash whiter".

There is another remarkable entry in Hermann's family tree : the brother of Melanie Antonia's (born 1865) son in law was none other than Aldous Huxley (1894-1963), the author of "Brave New World" that many of us read when we were young.

Extrait de l'arbre généalogique de Hermann Ortlieb



* Antoine est né à Stockach en Allemagne. Nous ignorons pourquoi il a émigré en Suisse

Les Henry Ortlieb de Philadelphie (suite)

Claude Ortlieb

Dans notre précédent bulletin, Frederick nous a parlé d'une famille de brasseurs américains, originaire d'Allemagne. Leur ancêtre étant prénommé Trupert, j'ai été intrigué par ce prénom peu ou pas connu en Allemagne.

Ma liste des 919 Ortlieb allemands est heureusement alphabétique et j'ai pu vérifier si l'un d'entre eux porte le même prénom.

J'ai en effet trouvé un nommé Trudpert (et non Trupert) à Münstertal.

Je lui ai écrit pour en avoir le coeur net.

Il m'a très aimablement répondu en me disant que dans sa région ce prénom est plutôt courant et qu'il remonte au 7^e siècle en souvenir d'un moine irlandais ainsi nommé, venu prêcher le christianisme en 604 et assassiné à coups de hache trois ans plus tard.

Une chapelle Saint Trudpert a été construite en son souvenir à côté de l'église et beaucoup d'habitants portent encore son nom. La chapelle figure d'ailleurs sur les cartes Michelin de la région.

Il y a fort à parier que l'aïeul de Henry se soit prénommé Trudpert et qu'il est né à Münstertal. Münstertal se trouve en effet dans le pays de Bade, et le lieu de naissance de Trudpert n'est pas Baden-Baden comme le pense Henry.

Münstertal est une petite ville de 5100 habitants au Sud Est de Freiburg / Breisgau et, toujours grâce à ma liste, j'y ai relevé la présence de pas moins de 53 Ortlieb, soit plus de 1 % de la population.

J'ai suggéré à Henry d'assister à notre Assemblée Générale du 26 Mai à Obernai et de se rendre ensuite à Münstertal pour rencontrer quelques-uns des Ortlieb locaux parmi lesquels nous trouverons peut-être un de ses proches parents. A peine 90 km séparent Münstertal d'Obernai.

En tous cas, Trudpert de Münstertal est tout à fait favorable à ce projet.

(Translated by Vera Orthlieb)

In our last bulletin, Frederick told us about a family of American brewers descended from a German immigrant. That ancestor's first name was Trupert. I was intrigued to know more about that name since in different parts of Germany, it is little known or completely unknown.

Fortunately, my list of the 919 Ortliebs living in Germany is alphabetical. I checked to see if one of them has that same first

name. In fact, I did find one named Trudpert (not Trupert) in Münstertal.

To get things straightened out, I wrote to him.

He very kindly wrote back saying that where he lives, this first name is quite common. He told me that in 604 an Irish monk named Trudpert had come to Münstertal to preach Christianity. Three years later he was martyred by being cut up with an axe. In his memory Saint Trudpert's chapel was built next to the local church and many local men now bear his name. A description of the chapel is included in the Michelin guide to the region.

It is a safe bet that the forefather of Henry Ortlieb of Philadelphia was named Trudpert and that he was born in Münstertal. Henry had told Fred that his ancestor came from a small town near Freiburg called something like Bad. So it's very likely that he came from Münstertal which indeed is in the Bade region.

Münstertal is a little town of 5,100 people to the southeast of Freiburg im Breisgau, and thanks to my list, I see that it has no fewer than 53 Ortliebs, more than 1% of the population. I have suggested to Henry that he attend our general meeting May 26, 2001 to meet other Ortliebs who may well be his kinsmen. It's only 90 km (54 miles) from Obernai to Münstertal.

In any case, Trudpert from Münstertal would like to meet Henry from Philadelphia.

Frederick hat uns, in unserem vorigen Heft, von einer, aus Deutschland stammenden amerikanischen Brauerfamilie erzählt. Ihr Vorfahr hiess Trupert und, dieser nicht übliche Vorname, machte mich neugierig.

Meine Liste der 919 deutschen Ortliebs ist glücklicherweise alphabetisch und ich konnte nachprüfen ob Einer davon den gleichen Vorname trägt.

Tatsächlich fand ich einen Trudpert (nicht Trupert) in Münstertal.

Um mir Gewissheit zu verschaffen schrieb ich ihm und er antwortete mir sehr freundlich, dass in seiner Gegend dieser Vorname eher häufig ist. Er stamme aus dem 7 ten Jahrhundert, als Andenken an einen irischen Mönch der so hiess und im Jahre 604 dort das Christentum predigte. Er wurde allerdings drei Jahre später durch Achtschläge umgebracht.

Zum Andenken wurde, neben der Kirche, eine Sankt Trudpert Kapelle errichtet und viele Einwohner tragen noch seinen Namen. Die Kapelle ist übrigens auf der Michelin Karte eingetragen.

Es ist höchst wahrscheinlich, dass Henry's Ahne Trudpert und nicht Trupert hiess und in Münstertal und nicht Baden-Baden geboren wurde wie Henry glaubt. Münstertal liegt nämlich im Land Baden.

Münstertal ist eine Kleinstadt mit 5100 Einwohnern, südöstlich von Freiburg/Breisgau gelegen und, dank meiner Liste, fand ich dort 53 Ortliebs, also mehr als 1% der Bevölkerung.

Ich habe Henry vorgeschlagen am 26. Mai in Obernai unserer Generalversammlung beizuwohnen und anschliessend nach Münstertal, das kaum 90 Km entfernt ist, zu fahren um dort einige Ortliebs zu treffen, worunter wir vielleicht einen nahen Verwandten finden werden.

Trudpert aus Münstertal ist jedenfalls mit dem Projekt einverstanden.